

L A PALABRA OSCURA DEL PAISAJE INTERIOR

Julius Evola

Poème à 4 voix

Le 4 voix sybolisent
les 4 élémentaires de la vie interieur

M.r NGARA – volonté

M.Ile. LILAN – sentiment

M.r RÁAGA – contemplation descriptive

M.r HHAH – abstraction désinteressée

Poema a 4 voces

Las 4 voces simbolizan
los 4 elementos de la vida interior

Sr. NGARA – voluntad

Srta. LILAN – sentimiento

Sr. RAAGA – contemplación descriptiva

Sr. Hhah – abstracción desinteresada

El poema dadaísta *La palabra oscura del paisaje interior* apareció en 1920 en 99 ejemplares numerados, y fue reimpresso en 1963... El poema es recitado a cuatro voces, cada una de las cuales representa un componente del paisaje interior. El elemento Ngara es la voluntad; el elemento Lilan, el sentimiento; Raaga, la contemplación descriptiva; y Hhah, la abstracción desinteresada... El factor Raaga es el que introduce a la contemplación del paisaje fantástico... El componente Hhah nos coloca ante una visión inmediata y traslúcida... Pero en toda la composición domina la voz implacable del elemento real Ngara, que explica la aspiración total, cruel e inexorable de la superación de lo humano... El poema se cierra con el grito de Ngara "Sangre en formación de hipérbola", mientras las otras voces hacen el coro "¡Hipérbola!" "¡Hipérbola!" La hipérbola es la línea que tiende asintóticamente al infinito... Sangre en forma de hipérbola: en esta extravagante afirmación poética está contenida la enseñanza simbólica de este primer mensaje de una naturaleza humana que hunde su raíz en una enseñanza trascendente, y cuya sangre desea cristalizarse en una forma capaz de contener el infinito...

Adriano Romualdi, *Julius Evola: L'uomo e l'opera*, Roma, Volpe, 1971.

Traducción y notas de José Antonio Hernández García



ngara dans les ports les galères pavoisées et les splendeurs couleront dans les ténèbres extérieures

la porte se ferme derrière nous

râaga ada

ngara en las puertas las galeras empavesadas y los esplendores se deslizan hacia las tinieblas exteriores

la puerta se cierra tras de nosotros

raaga ada

lilan ada

ngara ada

hhah ada

râaga ada aga les monts se liquéfient

ada aga en steppe immense

ada aga en pluie et étain

la vie est algèbre et les végétaux absorbent le métal avec leur sève • ses

veines sont des fils subtils de cristal sa fibre est platine

dans la ville la lumière est éteinte • les automates dans des camions emportent les cadavres sombres

la vie est algèbre et le ponce et les végétaux absorbent bien du métal avec leur sève

hhah bistouri désert azote bactériologie compas cercle

lilan que fais tu

mon ami mon cher ami rappelle-toi les prairies azurées rappelle-toi toute les forêts de lumière • mirage • le Chasseur d'Or passait • les grands orchestres éclairaient les souterrains • toute cette flore rêveuse berçait alors la pâle malade et derrière un satin il y en avait un autre et au-delà d'une absence il y avait une ivresse

tu sentiras certainement qu'au fond du canal quelque chose agite les algues foncées

hhah cercle

râaga cercle cercle cercle

lilan ada

ngara ada

hhah ada

raaga ada aga los montes se licuan

ada aga en inmensa estepa

ada aga en lluvia y estaño

la vida es álgebra y los vegetales absorben el metal con su savia •¹ sus

venas son sutiles hilos de cristal su fibra es platino

en la ciudad la luz se extingue • los autómatas en los camiones llevan los cadáveres sombríos

la vida es álgebra y la piedra pómez y los vegetales absorben el metal con su savia

hhah bisturí desierto ázoe bacteriología compás círculo

lilan qué haces tú

amigo mío mi querido amigo recuerda las praderas azuladas recuerda todos los bosques de luz • espejismo • el Cazador de Oro pasaba • las grandes orquestas alumbraban los subterráneos • toda esta flora soñadora se mecía entonces la pálida enfermedad y detrás un raso había otro más allá de una ausencia había una embriaguez

ciertamente sentirás que en el fondo del canal alguna cosa agita las oscuras algas

hhah círculo

raaga círculo círculo círculo

ngara tous les microbes courent en cercle tous les hommes courent en cercle	ngara todos los microbios corren en círculo todos los hombres corren en círculo
ils se hâtent comme des obsédés et ils ne voient pas leur lumière et dans leur course pour la poussée des idoles sur le fond irréel	se precipitan como los obsesos y no ven la luz en su camino por los ídolos empujados sobre un fondo irreal
sang en formation de croix	sangre en forma de cruz
lilan mon ami	lilan amigo mío
ngara une grande croix une grande grande croix est projetée d'en haut sur la plaine	ngara una gran cruz una gran gran cruz está protegida en lo alto sobre la llanura
il se peut qu'il n'existe rien d'autre que cette grande ombre et des cercles	puede que no exista otra más que esta gran sombra y los círculos
hhah garagâdâdara este frère de sòmôdra	hhah garagadadara es hermano de somdora
l'impressionniste est homosexuel et il prend et lâche les plus grandes Z mastodoïdite pélican	el impresionista es homosexual y toma y afloja las más grandes Z pelícano mastodoïdal
lilan mon ami tu rêveras pendant qu'il neige • nous porterons des camélias dans l'aquarium • on te caressera doucement de telle sorte que tes plaies n'en souffriront pas	lilan amigo mío tú soñarás mientras nieva • llevaremos camelias al acuario • te acariciaré suavemente de tal manera que no sufrirás por tus heridas
tu sais bien que je suis gentille	sabes bien que soy gentil
hhah je suis très distingué et j'aime les marrons glacés mais je ne comprends pas du tout ce que vous voulez dire	hhah yo soy muy distinguido y me gustan las castañas congeladas pero no comprendo del todo lo que usted me quiere decir
mais je ne veux pas parler avec vous	pero yo no quiero hablar con usted
seigneur • seigneur	señor • señor
râaga sous-marins dans le deuxième infini • dans le quatrième secteur les arborescences s'illuminent et bientôt vous vous tairez comme si j'étais d'éponge et kaolin maintenant qu'il n'y a plus personne dans les jardins d'hiver	raaga submarinos en lo segundo infinito • en el cuarto sector las arborescencias se iluminan y pronto se callan como si yo fuera de esponja y kaolín por ahora ya no hay más personas en el jardín de invierno

hhah forêt d'amiante plum-cake • par conséquent Aga a des pressentiments

dans le quatrième secteur les digues s'illuminent comme un ascenseur

je vois ada qui devient ega

je vois ega qui devient ea

et la grand cité illuminé qui descend lentement dans l'océan

rêveur

ngara le serpent Ea est la vitalité obscure, le mouvement obscur en forme sinusöidale dans les sphères préreelles: c'est le Grand Humide, la pénombre qui se dilate et se rétrécit et émet les bolus inféconds vers la gravitation. Parce que la Grand Serpent Ea n'a pas de son et le son est obscurité et les hommes se déchirent eux-mêmes en sons, hallucinés par le cercle. Dans les cales des timbales sourdes bruissent, et Ea est lui aussi un cercle et vous ne le voyez pas, je le sais bien. Ea est aussi le couchemar nocturne, la végétation ultramarine, l'horreur qui hurle dans les miroirs et krounkrounganam; il inocule dans le sang le travail obstiné et farouche d'un million de nègres dans les mines de S. Francisco

à présent se projettent du centre les rayons les plus inflexibles

l'église de nickel et les pyramides vont resurgir

et les incendies

le ciel que la flamme noire rince deviendra lac atone

et la formation sinusöidale sera le mystère du pain et de l'eau dans le second plan

hhah bosque de amianto plum-cake² • en consecuencia Aga tiene presentimientos

en el cuarto sector los diques se iluminan como un ascensor

veo a ada que se vuelve ega

veo a ega que se vuelve ea

y la gran ciudad iluminada que descende lentamente en el océano

soñador

ngara la serpiente Ea³ es la vitalidad oscura, el movimiento oscuro en forma sinusoidal en las esferas pre-reales: es el Gran Húmedo, la penumbra que se dilata y se contrae y expulsa bolos infecundos hacia la gravitación. Porque la Gran Serpiente Ea no tiene sonido y el sonido es oscuridad y los mismos hombres se desgarran en sonidos, alucinados por el círculo. En las calas suenan los timbales sordos, y Ea es también un círculo y ustedes no lo ven, yo lo sé. Ea es también el remanso nocturno, la vegetación ultramarina, el horror que aúlla en los espejos y krounkrounganam; inocula en la sangre el trabajo obstinado y feroz de un millón de negros en las minas de S. Francisco

en el presente se proyectan del centro los rayos más inflexibles

la iglesia de níquel y las pirámides van a resurgir

y los incendios

el cielo al que la flama negra aclara se volverá lago átono

y la formación sinusoidal será el misterio del pan y el agua en el segundo plan

afin que Ea traverse le désert et devienne azote

con la finalidad de que Ea atraviase el desierto y se vuelva ázoe

et les yeux ne puissent plus voir que la danse d'Alpha

y los ojos sólo podrán ver la danza de Alfa

lilan ces mains ne savent plus où se poser

lilan estas manos ya no saben dónde posarse

et pour l'amour stérile

y para el amor estéril

et pour les parfums les parfums les parfums

y para los perfumes los perfumes los perfumes

une respiration • un pleur • un arc-en-ciel

una respiración • una lágrima • un arco iris

aimable ami je suis bien malade et je n'ai pas encore reçu mes mandats

querido amigo estoy muy enferma y aún no he recibido mis mandatos

azur azur

azul azul

hhah glan glan blaga l'élémentaire danse • l'église de nickel et les pyramides vont surgir

hhah glan glan blaga la danza elemental • la iglesia de níquel y las pirámides van a resurgir

râaga Alpha danse • Les délires rebondissent et deviennent géométrie

raaga Alfa baila • Los delirios rebotan y se convierten en geometría

sur les plages lunaires Alpha danse

sobre las playas lunares Alfa baila

danse anse sur la planète et tous les volcans sont éteints et si vous comprenez Alpha le Sphinx s'illuminera et les choses se dilateront avec fraîcheur dans votre cervelle jusqu'à la cathédrale sidérale

danza asa sobre el planeta y todos los volcanes se extinguen y si comprenden a Alfa la Esfinge se iluminará y las cosas se dilatarán con frescura en su cerebro hasta la catedral sideral

mais dans la cour du couvent on a fusillé quatre-vingts personnes

pero en el patio del convento han fusilado a ochenta personas

lilan je ne comprends rien je ne comprends plus rien mon seigneur

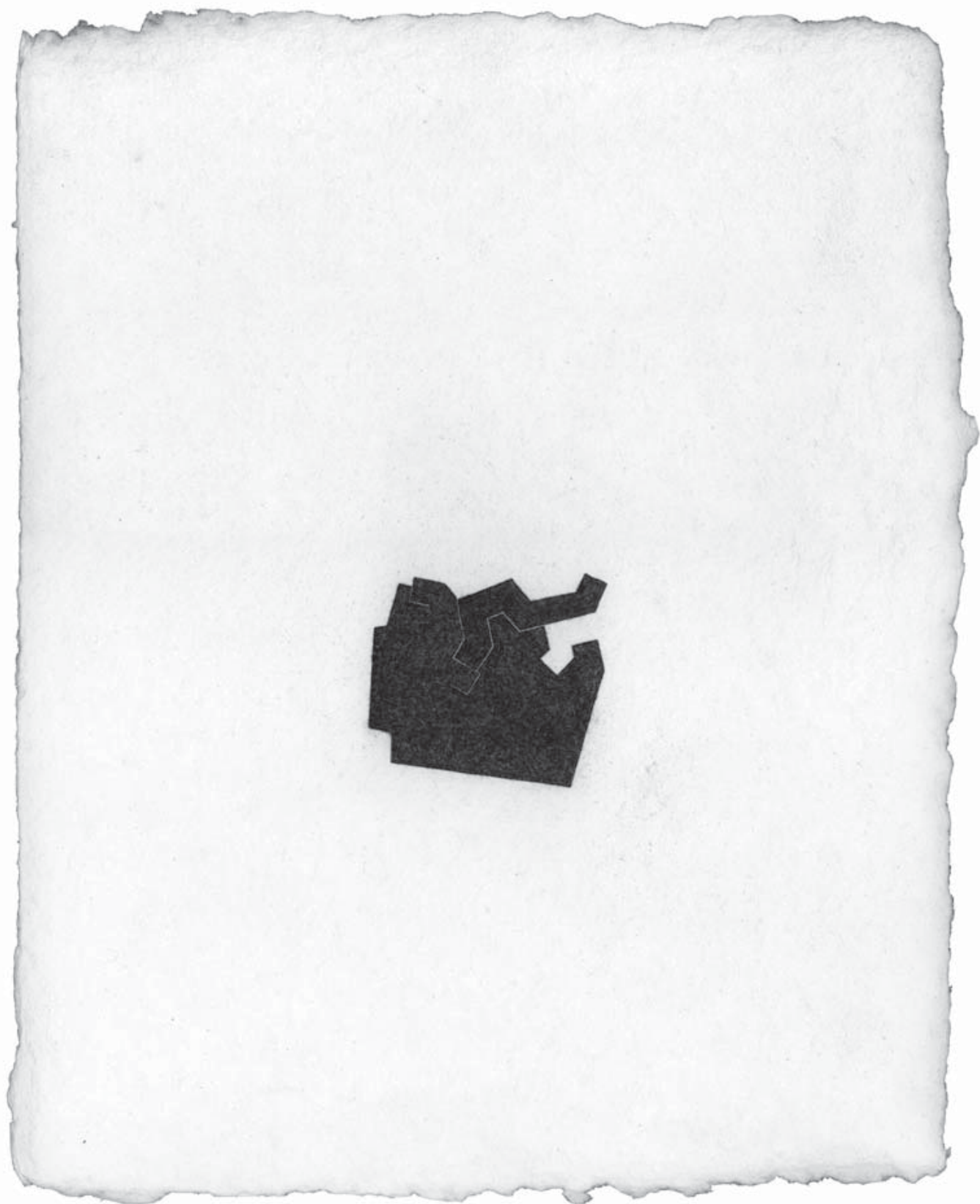
lilan no comprendo nada no comprendo nada de nada señor mío

ces mains ne savent plus où se poser

estas manos ya no saben dónde posarse

tous ces instruments si fragiles ne peuvent plus résister à la réfraction • et je n'ai personne à qui parler

todos estos instrumentos tan frágiles no pueden resistir la refracción • y yo no tengo a nadie con quien hablar



on m'a enfermée dans ce château de glace sous
la flore des fleurs hallucinées parmi lesquelles
courent en frissons les spirales et les vrilles

je suis très seule et fatiguée seigneur et il n'y a
que de l'amour dans ma vie

me han encerrado en este castillo de hielo bajo
la flora de flores alucinadas entre las que crecen
escalofriantes las espirales y las barrenas

estoy muy sola y fatigada señor y para mi vida
sólo hay el amor

en conséquence de quoi • pourquoi m'avez vous
appelée

a consecuencia de lo cual • por qué me ha lla-
mado

hhah le ciel descend sur la terre

hhah el cielo desciende sobre la tierra

les eaux s'élèvent jusqu'au ciel

las aguas se elevan hasta el cielo

seules les turbines obsèdent ce silence métallique

sólo las turbinas se obsesionan en este silencio
metálico

et il se peut que pour une parole prononcée le
monde éclatera en éther et en rire

y puede que por una palabra pronunciada el
mundo estalle en éter y risa

ngara dessein précis • chirurgie

ngara diseño preciso • cirugía

toutes les vierges seront tuées et brûlées dans
mon royaume

en mi reino todas las vírgenes serán asesinadas y
quemadas

le haut potentiel et les lois rigides occuperont
militairement les places

el alto potencial y rígidas leyes ocuparán las pla-
zas

je veux être squelette désarticulée cendres vent
âme en carton et électricité claire dans
l'installation sentimentale papier vitré un son
vert absolu

quiero ser esqueleto desarticulado cenizas vien-
to alma de cartón y electricidad clara en la ins-
talación sentimental papel vidrioso un sonido
verde absoluto

nous sommes volonté froide qui décompose •
des assassins aux mains carbonisées qui fixent le
soleil • whisky • centre • vide

somos fría voluntad que descompone • los ase-
sinos de las manos carbonizadas que fijan el sol
• whisky • centro • vacío

nous sommes la sphère qui se contracte en point

somos la esfera que se contrae en punto

l'univers qui se contracte en ironie

el universo que se contrae en ironía

la pensée qui se contracte en point

el pensamiento que se contrae en punto

or je vous dis que vous mourrez tous et que la
terre vous sucera tous comme du caoutchouc
pour la représentation

ahora bien les digo que todos morirán y que la
tierra los sucederá a todos como caucho para la
representación

lilan blindehaïa adagahia aga

lilan blindehaïa adagahia aga

hhah 999 racine cubique Shangai

hhah 999 raíz cúbica Shangai

évidemment

evidentemente

si nous allons vers les cascades vers les cascades
qui rient maintenant

si vamos hacia las cascadas hacia las cascadas que
ahora ríen

vous verrez l'ultra jaune en argile et goutaperka
• mouette

verán el ultra amarillo en arcilla y goutaperka •
gaviota

et la fibre s'enflamme et les pyramides • aea

y la fibra se inflama y las pirámides • aea

lilan aea

lilan aea

râaga aeaeaeaeaeaea eda s'illuminent les digues verti-
cales • lédah ega

raaga aeaeaeaeaeaea eda se iluminan los diques verti-
cales • ledah ega

les torpilleurs aux fontaines • en touchez pas sous
l'ouragan extra-rose • mourir mourir • les encres
les sœurs grises et les philosophes sur l'ultratlan-
tique • aegorâa crépuscule

los torpederos en las fuentes • no tocados bajo
el huracán extra-rosa • morir morir • las tintas
las hermanas grises y los filósofos sobre el ultra
atlántico • aegorâa crepúsculo

derrière le pastel les perforatrices les perforatrices

tras el pastel los taladros los taladros

hhah • il a tracé le Quadruple

hhah • traza el Cuádruplo

bregan aeaeaeaeaeaeaea

bregan aeaeaeaeaeaeaea

ngara évidemment

ngara evidentemente

hhah vous avez un air excessivement fâcheux mon
seigneur.

hhah tiene una apariencia excesivamente fresca señor
mío

Je pense cependant que vous ne parlez pas
sérieusement

por lo pronto pienso que usted no habla seria-
mente

parce que parler sérieusement est une chose bien
bouffonne

porque hablar seriamente es algo bufonesco

ça prouve une impuissance

eso prueba una impotencia

à moins que vous ne soyez un imposteur ou un
infirmier

a menos que usted no sea un impostor o un
enfermero

du reste je ne me prends pas même moi-même
au sérieux et je laisse les pantins danser au rythme
de l'Humanité de l'Art et de la Science

cependant ils sentent souvent bien mauvais, c'est
évident, et ça me dégoûte car je suis, comme
vous le savez bien, très distingué

lilan pauvre ami

râaga l'inventeur devient panama avec des chemins
tuberculeux • sa sœur la lumière est glycérine •
coraux en palmiers et organe sexuel légitime

jaune • cystite • pauvre ami • danse

hhah azote azote • azote • azote

lilan le chemin de fer

râaga le fer du chemin

ngara chaque fer dans le fer chaque chemin dans le
chemin. Tous ceux qui cherchent n'existent pas.
Celui qui cherche ne trouvera jamais parce que
il fuit en avant; il est un malade et sa fleur est
plaie

sur leur tête le ciel coule dans le chemin du fer

lilan l'âme s'épuise dans le lac atone seigneur

râaga le soleil dans la nuit

hhah la nuit dans le soleil

ngara désormais il n'y a plus personne ni étoiles ni
fange. Désormais la forme n'existe plus et Dada
est cette splendeur obscure ce cri du métal
contracté dans l'atmosphère incandescente qui
retombe sur lui-même. Dada est la forme
désintéressée ce n'est pas une maladie pas une
énergie pas une vérité. *Dada est le microbe vierge.*

por lo demás incluso yo no me tomo a mí mis-
mo en serio y dejo que los títeres bailen al ritmo
de la Humanidad del Arte y de la Ciencia

aunque frecuentemente se sientan mal, es evi-
dente, y eso me disgusta porque, como ustedes
saben, yo soy muy distinguido

lilan pobre amigo

raaga el inventor se vuelve un panamá con los cami-
nos tuberculosos • su hermana la luz es gliceri-
na • corales en palmeras y órgano sexual legítimo

amarillo • cistita • pobre amigo • baile

hhah ázoe ázoe • ázoe • ázoe

lilan el carril de hierro⁴

raaga el hierro del carril

ngara cada hierro en el hierro cada carril en el carril.
Todos los que buscan no existen. Todo el que
busca jamás encontrará nada⁵ porque le rehuirá
antes; es una enfermedad y su flor una herida

sobre su cabeza el cielo corre sobre el carril de
hierro

lilan el alma se agota en el lago átono señor

raaga el sol en la noche

hhah la noche en el sol

ngara en adelante no hay gente ni estrellas ni fango.
Desde aquí ya no existe la forma y Dadá es este
esplendor oscuro este grito de metal contraído
en la atmósfera incandescente que retumba so-
bre él mismo. Dadá es la forma desinteresada
no es una enfermedad ni una energía ni una
verdad. *Dadá es el microbio virgen.*

fixe toi-même jusqu'à ce que tes yeux respirent
ce néant qui vibre dans notre boudoir

où se trouvent les bull-dogs

où je suis très intelligent et où vivent des blocs
de glace tiède et des roses vertes

et la mort dans la vie

râaga maintenant tous les appareils téléphoniques
tintent a'un air très neurasthénique

alpha est devenu une colonne de fumée en
formation d'hyperbole et baobab

je ne sais pas quelle heure il est

des grands tuyautages d'acier et de plâtre
traversent l'organisme

et au dehors le ciel s'écroulera comme en un
tremblement de terre

hhah bolanga-na karin azu-da et les mimosas

la scie et tara-ta-ra

1 2 3 4 • 4 3 2 1

lilan qui est-tu

il était ainsi

et le sein et la rose

et la mort

souriait

qui est-tu

pâle ami pâle ami • velours

fíjate tú mismo hasta que tus ojos respiren esta
nada que vibra en nuestro tocador

donde se encuentran los bulldogs

en donde soy muy inteligente y donde viven los
bloques de hielo tibio y las rosas verdes

y la muerte en la vida

raaga hoy todos los aparatos telefónicos timbran con
una apariencia muy neurasténica

alfa se convirtió en una columna de humo en
forma de hipérbola y baobab

no sé qué hora es

grandes tubos de acero y yeso atraviesan el or-
ganismo

y por fuera el cielo se derrumbará como en un
temblor de tierra

hhah bolanga-na karin azu-da y las mimosas

la sierra y tara-ta-ra

1 2 3 4 • 4 3 2 1

lilan quién eres tú

él era así

y el seno y la rosa

y la muerte

sonreían

quién eres tú

pálido amigo pálido amigo • terciopelo

hhah je ne comprends pas parce que vous parlez tellement peut-être pour vous étourdir par le bruit de vos propres paroles, qui s'élèvent et retombent sautillant comme des petits morceaux de bois; peut-être pour calmer et caresser votre angoisse —en effet celui qui a mal crie crie— votre angoisse d'être seuls

car il n'y a personne pour vous écouter, vous le savez bien, il n'y a personne dans le chemin du soleil

en effet moi-même je ne sais pas pourquoi je parle tandis que nous avons tous les lèvres décomposées et le cœur au vent. Dans le centre est la plus profonde, la Grande Obscurité

cependant je trouve la chose sans importance

râaga en effet

lilann en effet

râaga art • il y avait un jeune dieu débarqué dans la métropole pour la première fois. Mais il ne trouvera que d'énormes constructions en carton, froides, désertées par les lumières et les hommes. Les forces étaient mortes: miracle d'inertie, il subsistait les schémas scientifiques des formes dans une stupeur infinie. Et il apaise avec des signes magiques et des jeux limpides la redoutable exaspération de cette vie sans vie

tristesse • art

lilan en effet en effet

hhah art • mais je suis très ennuyé

ngara je trouve bien plus moral de prendre un cocktail avec élégance que de faire de l'art

râaga en effet en effet

hhah no comprendo porque me hablas así tal vez para aturdirte con el ruido de tus propias palabras, que se elevan y caen saltando como pequeños trozos de madera; quizá para tranquilizar su angustia —en efecto el que grita mal grita— su angustia de estar solo

pues no hay nadie que lo escuche, usted lo sabe bien, no hay nadie en el camino del sol

en efecto ni yo mismo sé por qué hablo esto yo hablo mientras tengo los labios descompuestos y el corazón al viento. En el centro está la más profunda, la Gran Oscuridad

mientras encuentro algo sin importancia

raaga en efecto

lilann en efecto

raaga arte • había un dios joven que desembarcó en la metrópoli por primera vez. Pero sólo encontrará enormes construcciones de cartón, frías, desiertas por las luces y los hombres. Las fuerzas estaban muertas: milagro de la inercia, subsistían los esquemas científicos bajo las formas de un estupor infinito. Y se aquieta con signos mágicos y los juegos límpidos de la peligrosa exasperación de esta vida sin vida.

tristeza • arte

lilan en efecto en efecto

hhah arte • pero estoy muy aburrido

ngara encuentro más moral tomar un cóctel con elegancia que hacer arte

raaga en efecto en efecto

hhah en effet en effet

ngara rorogo-go-ra est l'arbre d'asphalte • depuis deux mois des troupes et des troupes passent très à la hâte sous le pont • atlantide • horizon

râaga maintenant les paroles coulent de la bouche comme de la lessive de petits jours et l'hiver

les mitrailleuses dans le cerveau et cake-walk

les mitrailleuses dans le cerveau et le dernier interplanétaire

déluge qui s'élève • noir mauve noir

hhah danse abracadabrante • plus moins • oui non âme • locomotive

2754

râaga dans les eaux hypnotiques regardez regardez le passage des grands aisseaux - fantômes

lilan qu'est-ce que je peux faire • tu ne peux pas m'entendre

tu es bon est fort seigneur

pourquoi veux-tu mentir

tes mains sont de blanches roses de glace

tes yeux de brome et d'acier affolent les anges

tu es bien triste écoute

en tu nous as tous tués pour ce feu d'artifice désormais sans couleur

lydie

hhah en efecto en efecto

ngara rorogo-go-ra es el árbol de asfalto • desde hace dos meses las tropas y las tropas pasan muy rápido bajo el puente • atlántida • horizonte

raaga hoy las palabras salen de la boca como de la lejía en los pequeños días y el invierno

las ametralladoras en el cerebro y cake-walk

las ametralladoras en el cerebro y el último interplanetario

diluvio que sube • negro malva negro

hhah danza abracadabrante • más menos • sí no alma • locomotora

2754

raaga en las aguas hipnóticas en las aguas hipnóticas miren miren el trayecto de los grandes guijarros-fantasmas

lilan qué puedo yo hacer • tú no me puedes entender

eres bueno y fuerte señor

por qué quieres mentir

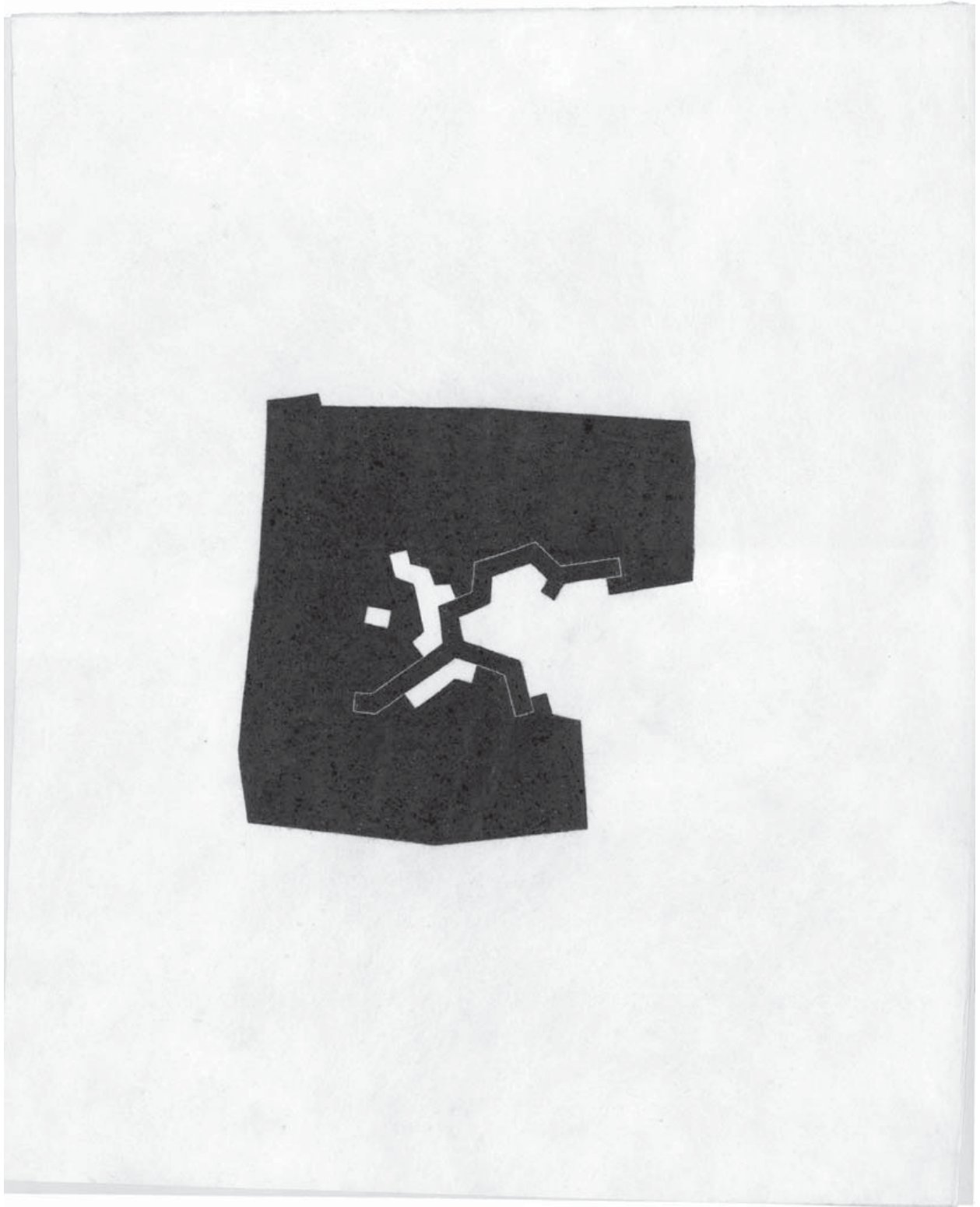
tus manos son rosas blancas de hielo

tus ojos de bromo y acero enloquecen a los ángeles

eres muy triste escucha

nos has matado a todos por este fuego de artificio ahora ya sin color

lidia



pourquoi pourquoi

por qué por qué

râaga le temps est lourd les jours sont lourds

raaga el tiempo es pesado los días son pesados

tous les usines sont fermées

todas las fábricas están cerradas

aujourd'hui c'est dimanche et il n'y a personne
en ville

hoy es domingo y no hay nadie en la ciudad

le temps est lourd les jours sont lourds

comme les grands cuirassés et la fonte sidérale

comme la parole

comme l'âme et la vision claire

ngara inutilité • le Moi tourne en tourbillon

les perceuses dernières achèveront l'œuvre •
décomposition

et le mystère du métal le mystère du Mouvement
Absolu et du Nombre

de la Grande Incompréhensibilité

de la vie qui est mort

de la Parole Obscure

(plâtre • sang • vent)

tout dans le grand arc-en-ciel tout dans un grand
cercle d'acier et de volonté dans un grand cercle
clair au-dessus des cercles dans la vie sans souffle
ni lumière

dans le ciel d'en haut comme dans le ciel d'en
bas

et dans le silence le plus intérieur

tout centre se dissout à présent avec vélocité vers
les périphéries et les incommensurables

et derrière un vide il y a un vide

et derrière ce vide il y a un autre vide —infini—
et passent les dernières grandes ombres et la
lumière se dilate en aurore et en radium et les

el tiempo es pesado los días son pesados

como los grandes acorazados y la fuente sideral

como la palabra

como el alma y la visión clara

ngara inutilidad • el Yo se vuelve torbellino

los últimos taladros acabarán la obra • descom-
posición

y el misterio del metal el misterio del Movimien-
to Absoluto y del Número

de la Gran Incomprensibilidad

de la vida que es muerte

de la Palabra Oscura

(yeso • sangre • viento)

todo dentro del gran arco iris todo en el gran
círculo de acero y de voluntad dentro de un gran
círculo claro por encima de los círculos en la
vida sin aliento ni luz

tanto en lo alto del cielo como en lo bajo del
cielo

y en el silencio más interior

en el presente cualquier centro se disuelve con
velocidad hacia las periferias y los inconmensu-
rables

y detrás de un vacío hay un vacío

y tras este vacío hay otro vacío —infinito— y
las últimas grandes sombras pasan y la luz se
dilata en aurora y radio y los más lejanos tienen

plus lointain a encore un autre lointain • les
rayons perdent leurs origines

du centre l'obscurité s'agrandit éternellement

l'extrême sphère n'est que la première sphère

nous ne sommes plus qu'un écho

cette fuite est la réalité

jusqu'à ce que descende du haut le blanc

(tous les ingénieurs et les outils sautillent • les
microbes défilent en formation tétragramma-
tique et deviennent sons)

et pour cette souffrance lumineuse pour cette
soif rougie

pour l'azur infini la pluie éternelle et notre
dégoût

pour toute notre passion et notre maladie

qu'il descende avec la Parole Obscure le rideau
sur les machines immobiles

hallucinées

dans le grand théâtre désert

lilan amour • âme • je n'ai plus de force

lampe

cendres

gouffre

amour • dans le grand théâtre désert

aún otra lejanía • los rayos pierden sus orígenes

del centro la oscuridad se agranda eternamente

la esfera extrema no es más que la primera esfe-
ra

nosotros no somos más que un eco

esta fue la realidad

hasta que el blanco descende desde lo alto

(saltan todos los ingenieros y las herramientas •
los microbios desfilan en formación tetragra-
mática y se vuelven sonidos)

y para este sufrimiento luminoso y para esta sed
enrojecida

para el azul infinito nuestro disgusto y la lluvia
eterna

para toda nuestra pasión y nuestra enfermedad

que sobre las máquinas inmóviles descienda el
telón con la Palabra Oscura

alucinadas

en el gran teatro vacío

lilan amor • alma • ya no tengo más fuerzas

lámpara

cenizas

vorágine

amor • en el gran teatro vacío

aga

aga

hhah je suis toujours très ennuyé

hhah siempre estoy aburrido

silice signature cependant • bœuf gras

silicio signatura sin embargo • buey grasiento

poumon vice-amiral

pulmón vicealmirante

infection menuet • cyanose assintode merci
losange aniline autobus

infección minué • cianosis asintota gracias
rombo anilina autobús

citron pluritonal

limón pluritonal

dans le grand théâtre désert

en el gran teatro vacío

aga

aga

ngara sang en formation d'hyperbole

ngara sangre en forma de hipérbola

hhah hyperbole

hhah hipérbola

hyperbole

hipérbola



Notas

¹El punto negro, a mi entender, significa el momento en que el poema se recitaba a cuatro voces.

²Literalmente, pastel de ciruela.

³Ea es un vocablo polisémico. Integrado por la primera y la última letra del apellido del autor, fue también el monosílabo con el que firmó distintas colaboraciones para el grupo Ur, del que fue su principal animador. Alude también a la deidad del agua y la sabiduría en la antigua mitología acadia. Sugiere igualmente un monosílabo elemental e infantil, afín al retorno a la "inocencia" original del dadaísmo (dadá es la onomatopeya de los balbuceos del bebé para llamar al padre) que aquí adquiere una estatura mitológica al asociarlo con la Serpiente.

⁴Aquí hay un evidente juego de palabras pues *chemin de fer* significa en francés ferrocarril, pero a lo largo del poema utiliza la palabra *chemin* como equivalente de camino. Sólo con gran liberalidad podríamos haber traducido *chemin de soleil* como *solicarril*.

⁵Resulta interesante esta breve proclama dadaísta de Evola que antecede a la del también vanguardista Picasso, que corrigió la conseja popular de "quien busca encuentra" por la más individualista de "yo no busco, yo encuentro".